

Germany-Bonn: Translation services

OJ S 183/2023 22/09/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)

Postal address: Deichmanns Aue 29

Town: Bonn

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

Postal code: 53179

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Fax: +49 3018106845-3379

Internet address(es):

Main address: <https://www.ble.de>

Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv>

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesinstitut für Risikobewertung (BfR)

Town: Berlin

NUTS code: DE30 Berlin

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bfr.bund.de>

Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv>

I.1. Name and addresses

Official name: Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)

Town: Köln

NUTS code: DEA2 Köln

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.bzga.de>

Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv>

I.1. Name and addresses

Official name: Julius Kühn-Institut (JKI)

Town: Quedlinburg

NUTS code: DEE09 Harz

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.julius-kuehn.de>
Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsches Biomasseforschungszentrum gemeinnützige GmbH (DBFZ)
Town: Leipzig
NUTS code: DED5 Leipzig
Country: Germany
E-mail: jessica.gierenz@ble.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.dbfz.de/>
Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
Town: Bonn
NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt
Country: Germany
E-mail: jessica.gierenz@ble.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.ble.de>
Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft (BMEL)
Town: Bonn
NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt
Country: Germany
E-mail: jessica.gierenz@ble.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.bmel.de>
Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Bundessortenamt (BSA)
Town: Hannover
NUTS code: DE92 Hannover
Country: Germany
E-mail: jessica.gierenz@ble.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.bundessortenamt.de/>
Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Bundesamt für Verbraucherschutz und Lebensmittelsicherheit (BVL)
Town: Braunschweig
NUTS code: DE91 Braunschweig
Country: Germany
E-mail: jessica.gierenz@ble.de
Internet address(es):
Main address: <https://www.bvl.bund.de/>
Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Gesellschaft für Ernährung e. V (DGE)

Town: Bonn

NUTS code: DEA22 Bonn, Kreisfreie Stadt

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.dge.de/>

Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Fachagentur Nachwachsende Rohstoffe e. V. (FNR)

Town: Gülzow

NUTS code: DE80K Landkreis Rostock

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.fnr.de/>

Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Friedrich-Loeffler-Institut (FLI)

Town: Greifswald-Insel Riems

NUTS code: DE80N Vorpommern-Greifswald

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.fli.de/>

Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Johann Heinrich von Thünen-Institut (Thünen-Institut)

Town: Braunschweig

NUTS code: DE91 Braunschweig

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.thuenen.de/>

Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.1. Name and addresses

Official name: Max Rubner-Institut (MRI)

Town: Karlsruhe

NUTS code: DE12 Karlsruhe

Country: Germany

E-mail: jessica.gierenz@ble.de

Internet address(es):

Main address: <https://www.mri.bund.de/>

Address of the buyer profile: <https://www.ble.de/zv/>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=538626>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <http://www.evergabe-online.de>

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Other activity: Landwirtschaft und Ernährung

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rahmenvereinbarung für wissenschaftliche und nicht-wissenschaftliche Übersetzungen

Reference number: 214-02.05-20.0058-23-II-D

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Rahmenvereinbarung für wissenschaftliche und nicht-wissenschaftliche Übersetzungen

II.1.5. Estimated total value

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE Deutschland

Main site or place of performance: beim Auftragnehmer

II.2.4. Description of the procurement

Gegenstand dieser Rahmenvereinbarung ist die Übersetzung zum Großteil wissenschaftlicher und zum geringen Anteil nicht-wissenschaftlicher sowie die sprachliche Überarbeitung bereits übersetzter wissenschaftlicher und nicht-wissenschaftlicher Texte jeweils aus dem Deutschen ins Englische und aus dem Englischen ins Deutsche. Die sprachliche Überarbeitung kann je nach Einzelbeauftragung der Bezugsberechtigten das Lektorat, das Korrektorat oder das vollständige Überprüfen maschinell übersetzter Texte (Full Post-Editing) inkl. Formatierung beinhalten. Der Auftragnehmer übernimmt außerdem je nach Einzelbeauftragung der Bezugsberechtigten die Terminologieverwaltung in Form eines Glossars.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Übersetzung des Probetextes 1 / Weighting: 20,00
Quality criterion - Name: Full Post-Editing des maschinell übersetzten Probetextes 2 /
Weighting: 20,00
Quality criterion - Name: Konzept: Interne Arbeitsabläufe zur Erstellung von Übersetzungen /
Weighting: 15,00
Quality criterion - Name: Personalqualifikation / Weighting: 15,00
Price - Weighting: 30,00

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

End: 30/11/2027

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Auszug aus Registern

Ab einem Auftragswert von 30.000,- Euro wird die ZV-BMEL beim Bundesamt für Justiz von Amts wegen einen Auszug aus dem Gewerbezentralregister (gemäß § 150a Abs. 1 Nr. 4 GewO) anfordern und bei der Eignung entsprechend bewerten. Diese Anforderung erfolgt nur, sofern der Bieter für eine Zuschlagserteilung in Betracht kommt.

Zudem erfolgt dann gemäß § 6 Wettbewerbsregistergesetz (WRegG) eine Abfrage des Wettbewerbsregisters.

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

- Eigenerklärung zu §§ 123, 124 GWB (siehe Vergabeunterlagen)

Der Bieter hat mit dem Angebot eine ausgefüllte

Eigenerklärung zu §§ 123, 124 GWB in Textform

gemäß § 126b BGB vorzulegen, die u. a. beinhaltet,

dass der Bieter sich nicht in einem Insolvenz-

oder vergleichbaren gesetzlichen Verfahren befindet und seine

Verpflichtung zur Zahlung von Steuern und Abgaben

sowie der Beiträge zur gesetzlichen Sozialversicherung

ordnungsgemäß erfüllt hat.

- Eigenerklärung zu § 19 MiLoG (siehe Vergabeunterlagen)

Der Bieter hat mit dem Angebot eine Eigenerklärung zu § 19 MiLoG in Textform gemäß § 126b BGB vorzulegen.

- Eigenerklärung zu § 21 AEntG (siehe Vergabeunterlagen)

Der Bieter hat mit dem Angebot eine Eigenerklärung zu § 21 AEntG in Textform gemäß § 126b BGB vorzulegen.

- Eigenerklärung Betriebshaftpflichtversicherung (siehe Vergabeunterlagen)

Der Bieter hat mit Angebotsabgabe eine Eigenerklärung in Textform gemäß § 126b BGB vorzulegen, aus der hervorgeht, dass spätestens vor Leistungsaufnahme eine Betriebshaftpflichtversicherung abgeschlossen wird, sofern diese nicht bereits vorliegt.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

- Referenzen zur technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit

Der Bieter weist geeignete Referenzen (mindestens eine) über früher ausgeführte Aufträge in Form einer Liste der in den letzten höchstens drei Jahren erbrachten wesentlichen Leistungen, mit Kurzbezeichnung der Leistung, Angabe des Werts, des Erbringungszeitpunkts sowie des öffentlichen oder privaten Empfängers (möglichst inkl. Kontaktdaten), nach. Diese Referenz(en) soll/sollen mit Blick auf den zu vergebenden Auftrag Aufschluss über die technische und berufliche Leistungsfähigkeit des Bieters geben können und müssen mindestens Erfahrungen in der Durchführung von wissenschaftlichen Übersetzungen, dem Full Post-Editing, dem Korrektorat und dem Lektorat jeweils aus dem Deutschen ins Englische und umgekehrt bzw. im Deutschen und Englischen belegen.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 25/10/2023 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 29/12/2023

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 25/10/2023 Local time: 12:00

Information about authorised persons and opening procedure: entfällt

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

A)

Die Vergabeunterlagen werden auf www.evergabe-online.de unentgeltlich, uneingeschränkt, vollständig und direkt zum Download bereitgestellt.

B)

Das Angebot ist ausschließlich elektronisch auf der e-Vergabe-Plattform des Bundes www.evergabe-online.de ("Meine e-Vergabe") über die Funktion "Angebot abgeben" einzureichen. Es ist kein zip-Ordner zu verwenden. Angebote, welche auf anderem Wege, z. B. dem Postweg, persönlich, per E-Mail, per Fax oder über die Funktion "Vergabestelle kontaktieren" der e-Vergabe-Plattform des Bundes ("Meine e-Vergabe") als Nachricht übermittelt werden, sind ausgeschlossen und können nicht berücksichtigt werden.

C)

Eventuelle Fragen sowie deren Beantwortung und ggf. ergänzende Dokumente werden grundsätzlich allen potenziellen Bietern zur Verfügung gestellt, um eine Gleichbehandlung zu gewährleisten. Diese Informationen sind bei der Erstellung des Angebotes zu beachten! Die Bereitstellung entsprechender Informationen erfolgt ausschließlich elektronisch über die e-Vergabe-Plattform des Bundes. Für einen Zugang zu diesen Informationen ist eine dortige Registrierung als am Vergabeverfahren teilnehmender Nutzer der e-Vergabe zwingend erforderlich! Nur am Vergabeverfahren teilnehmende Nutzer der e-Vergabe erhalten dann per E-Mail automatisierte Nachrichten über neue Informationen zum Vergabeverfahren.

D)

Zusätzlich zu den unter III.1.1 bis III.1.3 beschriebenen Erklärungen hat der Bieter folgende Dokumente mit Angebotsabgabe vorzulegen (siehe Vergabeunterlagen):

- Leistungsverzeichnis (aidf-Format),
- Angebotsbestätigung,
- Eigenerklärung zu Artikel 5k der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 in der Fassung des Art. 1 Ziff. 23 der Verordnung (EU) 2022/576 des Rates vom 8. April 2022,
- Arbeitsproben 1 und 2,
- Konzept,
- ISO-Zertifizierung,
- Eigenerklärung zur Personalqualifikation,
- ggf. Nachweis(e) Personalqualifikation.

Sämtliche dem Angebot beizufügenden Unterlagen sind in den Teilnahmebedingungen (siehe Vergabeunterlagen) detailliert beschrieben sowie in der Checkliste (siehe Vergabeunterlagen) aufgeführt.

E)

Bietergemeinschaften

Sofern beabsichtigt ist eine Bietergemeinschaft zu bilden, ist das Formular "Erklärung zur Gründung einer Bietergemeinschaft" auf www.ble.de/zv vollständig auszufüllen und dem Angebot beizufügen. Nähere Angaben sind den Vergabeunterlagen zu entnehmen.

F)

Nachunternehmen/Unteraufträge

Der Bieter soll sich insbesondere bei Großaufträgen bemühen, Unteraufträge an kleine und mittlere Unternehmen in dem Umfang zu erteilen, wie es mit der vertragsgemäßen Ausführung der Leistung vereinbart werden kann. Nähere

Angaben sind den Vergabeunterlagen zu entnehmen.

G)

Die gesamte Korrespondenz ist in deutscher Sprache abzufassen.

H)

Es gilt ausschließlich deutsches Recht.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Vergabekammer des Bundes

Postal address: Villemombler Str. 76

Town: Bonn

Postal code: 53123

Country: Germany

Telephone: +49 2289499-0

Fax: +49 2289499-163

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Behauptete Verstöße gegen Vergabebestimmungen, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, sind spätestens bis zum Schlusstermin für den Eingang der Angebote (siehe IV.2.2) gegenüber der Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE) zu rügen (§ 160 Abs. 3 S. 1 Nr. 2 GWB). Sollte ein Nachprüfungsantrag gestellt werden, muss dieser Antrag gemäß § 160 Abs. 3 S. 1 Nr. 4 GWB innerhalb von 15 Kalendertagen nach Eingang der Mitteilung, dass der Rüge nicht abgeholfen wird, bei der Vergabekammer des Bundes im Bundeskartellamt eingereicht werden.

VI.5. Date of dispatch of this notice

19/09/2023